

【呼啸山庄】中英双语对照



《呼啸山庄》是英国女作家艾米莉·勃朗特的唯一一部小说作品，首次出版于1847年。这部小说以其独特的叙事结构和深刻的情感描写而著称，被认为是英国文学史上的经典之作。小说的故事发生在偏远荒凉的英格兰乡村... 围绕着两个家族——恩肖家和利顿家的恩怨情仇展开，主要讲述了希斯克利夫和凯瑟琳之间复杂而悲剧的爱情故事。希斯克利夫作为一个被收养的孤儿，因为爱情和复仇而变得冷酷无情，他的复仇行动不仅毁掉了自己，也影

艾米莉·勃朗特 著

唐库学习 译

目 录

- CHAPTER I (孤独邻居与狂野的荒原)
- CHAPTER II (雪夜困于荒凉山庄)
- CHAPTER III (噩梦惊魂与荒野迷途：洛克伍德先生的奇遇之夜)
- CHAPTER IV (呼啸山庄的故事起源与家庭纠葛)
- CHAPTER V (恩肖先生的晚年与家庭纷争)
- CHAPTER VI (希斯克利夫与凯瑟琳的冒险经历)
- CHAPTER VII (凯瑟琳回归与希斯克利夫的矛盾)
- CHAPTER VIII (荒原庄园的悲欢离合)
- CHAPTER IX (凯瑟琳的挣扎与希斯克利夫的失踪)
- CHAPTER X (希斯克利夫归来)
- CHAPTER XI (孤独中的恐惧与冲动)
- CHAPTER XII (凯瑟琳的精神错乱与伊莎贝拉的私奔)
- CHAPTER XIII (希斯克利夫与伊莎贝拉的婚姻生活)
- CHAPTER XIV (希斯克利夫的决心与艾伦的困境)
- CHAPTER XV (希斯克利夫与凯瑟琳的悲伤重逢)
- CHAPTER XVI (凯瑟琳的离世与葬礼)
- CHAPTER XVII (希斯克利夫的复仇与孤独终老)
- CHAPTER XVIII (凯瑟琳的冒险与发现)
- CHAPTER XIX (父归与侄至，悲喜交加之夜)
- CHAPTER XX (林顿被送往呼啸山庄)
- CHAPTER XXI (凯瑟琳与林顿的秘密通信)
- CHAPTER XXII (秋日的忧虑与误解)
- CHAPTER XXIII (风雨之夜与农场之行)
- CHAPTER XXIV (凯瑟琳的秘密访问与痛苦的决断)
- CHAPTER XXV (悲伤的遗产与爱情的纠葛)
- CHAPTER XXVI (凯瑟琳与林顿的初次相聚)
- CHAPTER XXVII (希斯克利夫的囚禁与凯瑟琳的绝望)
- CHAPTER XXVIII (重返家园：凯瑟琳与希斯克利夫的纠葛)
- CHAPTER XXIX (希斯克利夫强行带走凯瑟琳)
- CHAPTER XXX (凯瑟琳在呼啸山庄的苦难经历)
- CHAPTER XXXI (荒原庄的寂寞生活与凯瑟琳的不幸)
- CHAPTER XXXII (重返呼啸山庄与凯瑟琳的和解)
- CHAPTER XXXIII (希斯克利夫的内心挣扎与变化预感)
- CHAPTER XXXIV (希斯克利夫的神秘死亡与荒凉的希斯克利夫庄)

1801—I have just returned from a visit to my landlord—the solitary neighbour that I shall be troubled with.

1801年——我刚刚从我的房东那里回来——我将与之为伍的唯一的邻居。 —

This is certainly a beautiful country!

这个地方真是太美了！ —

In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society.

在整个英格兰，我都不相信还可以找到一个离社交纷扰如此远的地方。 —

A perfect misanthropist's Heaven—and Mr. Heathcliff and I are such a suitable pair to divide the desolation between us.

完美的厌世者的天堂——希斯克利夫先生和我真是一对理想的伴侣，共同分担这片荒凉。 —

A capital fellow!

—

He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously under their brows, as I rode up, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat, as I announced my name.

当我骑马过来的时候，他怀疑地将他的黑眼睛从眉毛下缩了回去，当我报上我的名字时，他的手指更加嫉妒地藏在他的背心里。

“Mr. Heathcliff?” I said.

“希斯克利夫先生？”我说。

A nod was the answer.

他点了点头。

“Mr. Lockwood, your new tenant, sir.

“洛克伍德先生，您的新房客， —

I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced you by my perseverance in soliciting the occupation of Thrushcross Grange:

先生。我尽快抵达后立即前来拜访，表达我希望通过坚持争取居住在雷克罗斯庄园并未给您带来不便的希望。 —

I heard yesterday you had had some thoughts—”

我听说昨天你有了一些想法。”

“Thrushcross Grange is my own, sir,” he interrupted, wincing.

“Thrushcross Grange是我自己的，先生，”他打断道，皱了皱眉头。 —

“I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder it—walk in!”

“如果我能阻止的话，我不会允许任何人给我带来不便-走进来吧！”

The “walk in” was uttered with closed teeth, and expressed the sentiment, “Go to the Deuce!

“走进来”这句话是闭着牙齿说的，表达了“去死吧！”的情绪。 —

” even the gate over which he leant manifested no sympathising movement to the words;

哪怕他依靠的那道门也对这句话没有任何同情的反应； —

and I think that circumstance determined me to accept the invitation:

而我觉得这个情况决定了我接受了邀请： —

I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly reserved than myself.

我对一个看起来比我更加夸张地保持着隐瞒的人感到兴趣。

When he saw my horse’s breast fairly pushing the barrier, he did put out his hand to unchain it,

and then sullenly preceded me up the causeway, calling, as we entered the court,—“Joseph, take Mr. Lockwood’s horse;

当他看到我的马胸部正好推开栅栏时，他伸出手来解开链条，然后阴沉地带着我走上了鹅卵石路，一边进入院子，一边喊道，“Joseph，带走洛克伍德先生的马； —

and bring up some wine.”

再取点酒来。”

“Here we have the whole establishment of domestics, I suppose,” was the reflection suggested by this compound order.

“这里应该是全体下人的工作地方，我想。”这是对那个复合命令的思考。 —

“No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedge-cutters.”

“难怪旗杆之间长满了草，而牛是唯一的修剪篱笆的工具。”

Joseph was an elderly, nay, an old man, very old, perhaps, though hale and sinewy. “The Lord help us!

约瑟夫是个年迈的老人，不，一个很老的人，非常老，尽管他还很健壮有力。“愿上帝保佑我们！” —

” he soliloquised in an undertone of peevish displeasure, while relieving me of my horse:

“上帝帮助我们！”他低声自语着，一边接过我的马，一边看着我一脸酸溜溜的表情，我慈悲地猜测他可能需要神的帮助来消化他的晚餐，而他虔诚的叹息与我意外的到来无关。 —

looking, meantime, in my face so sourly that I charitably conjectured he must have need of divine aid to digest his dinner, and his pious ejaculation had no reference to my unexpected advent.

看着我脸上一脸的不悦，我虔诚地猜测他可能需要神的帮助来消化他的晚餐，而他虔诚的叹息与我意外的到来无关。

Wuthering Heights is the name of Mr. Heathcliff's dwelling.

呼啸山庄是希斯克利夫先生的住所。 —

“Wuthering” being a significant provincial adjective, descriptive of the atmospheric tumult to which its station is exposed in stormy weather.

“呼啸”是一个有意义的乡土形容词，描述了这个地方在风暴天气中所经历的大气骚动。 —

Pure, bracing ventilation they must have up there at all times, indeed:

这里时常有纯净而清爽的通风。 —

one may guess the power of the north wind, blowing over the edge, by the excessive slant of a few stunted firs at the end of the house;

事实上，可以通过房屋尽头几棵畸形冷杉的倾斜程度来推测北风的强大力量，它从房屋边沿吹过去。 —

and by a range of gaunt thorns all stretching their limbs one way, as if craving alms of the sun.

一排瘦削的荆棘伸展开来，仿佛向阳祈求施舍。 —

Happily, the architect had foresight to build it strong:

幸运的是，建筑师有预见性地让它坚固： —

the narrow windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large jutting stones.

窗户深深地镶嵌在墙壁上，角落处用大石块加固。

Before passing the threshold, I paused to admire a quantity of grotesque carving lavished over the front, and especially about the principal door;

在经过门槛之前，我停下来欣赏了门前大量奇形怪状的雕刻，特别是在主门周围； —

above which, among a wilderness of crumbling griffins and shameless little boys, I detected the date “1500,” and the name “Hareton Earnshaw.

在一片摇摇欲坠的狮鹫和无耻的小男孩中，我看到了“1500”年的日期和“哈雷顿·恩肖”的名字。 —

” I would have made a few comments, and requested a short history of the place from the surly owner;

我本想发表一些评论，并向脾气暴躁的主人要求一份关于这个地方的简短历史； —

but his attitude at the door appeared to demand my speedy entrance, or complete departure, and I had no desire to aggravate his impatience previous to inspecting the penetralium.
但是他在门口的姿态似乎要求我快速进入或者完全离开，我并不希望在检查隐秘之所之前激怒他的耐心。

One step brought us into the family sitting-room, without any introductory lobby or passage:
一步之遥，我们就进入了家庭起居室，没有任何引导性的大厅或过道： —

they call it here “the house” pre-eminently.
这里被称为“总家”。 —

It includes kitchen and parlour, generally;
通常包括厨房和客厅； —

but I believe at Wuthering Heights the kitchen is forced to retreat altogether into another quarter:
但我相信在魏瑟灵高地(Wuthering Heights)的厨房被迫完全退到另一个地方： —

at least I distinguished a chatter of tongues, and a clatter of culinary utensils, deep within;
至少我听到了一片浑浊的说话声和厨房用具的哗哗声； —

and I observed no signs of roasting, boiling, or baking, about the huge fireplace;
然而我没有看到任何炒、煮、烤的迹象，在巨大的壁炉周围； —

nor any glitter of copper saucepans and tin cullenders on the walls.
墙上也没有铜锅和锡过滤器的闪光； —

One end, indeed, reflected splendidly both light and heat from ranks of immense pewter dishes, interspersed with silver jugs and tankards, towering row after row, on a vast oak dresser, to the very roof.
事实上，一个尽头通过巨大的橡木碗柜，将无数巨大的锡餐具，夹杂着银壶和啤酒杯，排成一列又一列，从顶部一直向下反射出灿烂的光和热。 —

The latter had never been under-drawn:
后面从未被画过： —

its entire anatomy lay bare to an inquiring eye, except where a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham, concealed it.
只有一个装满燕麦饼干和牛肉、羊肉和火腿的腿状木框遮住了它。 —

Only a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham, concealed it.
只有一个装满燕麦饼干和牛肉、羊肉和火腿的腿状木框遮住了它。 —

Only a frame of wood laden with oatcakes and clusters of legs of beef, mutton, and ham, concealed it. —

Above the chimney were sundry villainous old guns, and a couple of horse-pistols:
烟囱上面挂着一些恶心的旧枪和两支马枪。 —

and, by way of ornament, three gaudily painted canisters disposed along its ledge.

作为装饰，沿着檐口放着三个花哨的彩绘罐子。 —

The floor was of smooth, white stone;

地面是光滑的白石； —

the chairs, high-backed, primitive structures, painted green: one or two heavy black ones lurking in the shade.

椅子高背，原始的构造，喷着绿漆：有一两把黑色的沉重椅子藏在阴影里； —

In an arch under the dresser reposed a huge, liver-coloured bitch pointer, surrounded by a swarm of squealing puppies;

在橱柜下面的拱门里，一只巨大的肝色母狗，被一群尖叫着的小狗围绕着； —

and other dogs haunted other recesses.

其他的狗也在其他地方徘徊；

The apartment and furniture would have been nothing extraordinary as belonging to a homely, northern farmer, with a stubborn countenance, and stalwart limbs set out to advantage in knee-breeches and gaiters.

这个房间和家具与一个朴实的北方农民的居所没有什么特别之处，这个农民有一张顽强的脸，结实的双腿穿着齐膝裤和绑腿； —

Such an individual seated in his arm-chair, his mug of ale frothing on the round table before him, is to be seen in any circuit of five or six miles among these hills, if you go at the right time after dinner.

在他的扶手椅上坐着这样一个人，他的酒杯上面冒着牛奶沫在圆桌上，只要你在午饭过后的合适时间，可以在这些山里的任何五六英里范围内看到； —

But Mr. Heathcliff forms a singular contrast to his abode and style of living.

但是希斯克利夫先生与他的住所和生活方式形成了鲜明的对比。 —

He is a dark-skinned gipsy in aspect, in dress and manners a gentleman: that is, as much a gentleman as many a country squire:

他看起来像一个黑皮肤的吉普赛人，穿着打扮像绅士，举止得体，至少不亚于许多乡村绅士。

—

rather slovenly, perhaps, yet not looking amiss with his negligence, because he has an erect and handsome figure;

他可能有些邋遢，但因为他有直立而英俊的身姿，所以看起来不错； —

and rather morose.

他有点阴沉。 —

Possibly, some people might suspect him of a degree of under-bred pride;

也许有些人会怀疑他有一些没受过教养的自负； —

I have a sympathetic chord within that tells me it is nothing of the sort:

但我内心的共鸣告诉我这根本不是那回事： —

I know, by instinct, his reserve springs from an aversion to showy displays of feeling—to manifestations of mutual kindness.

我凭直觉就知道他的矜持是来源于对华丽的情感表达的厌恶，对互相友善的展示的厌恶。 —

He'll love and hate equally under cover, and esteem it a species of impertinence to be loved or hated again.

在私下里，他会同样地爱和恨，并且认为被爱或被恨也是某种粗鲁的行为。不， —

No, I'm running on too fast:

我说得太快了： —

I bestow my own attributes over-liberally on him.

我对他过于慷慨地赋予了我的属性。 —

Mr. Heathcliff may have entirely dissimilar reasons for keeping his hand out of the way when he meets a would-be acquaintance, to those which actuate me.

希斯克利夫先生可能对避开熟人的原因和我完全不同。 —

Let me hope my constitution is almost peculiar:

让我希望我的天性是非常特殊的： —

my dear mother used to say I should never have a comfortable home;

我亲爱的母亲常说我永远不会有有一个舒适的家。 —

and only last summer I proved myself perfectly unworthy of one.

而且就在去年夏天，我证明了自己完全不配拥有一个。

While enjoying a month of fine weather at the sea-coast, I was thrown into the company of a most fascinating creature:

在海滨度过一个美好的月份时，我结识了一个极富吸引力的人： —

a real goddess in my eyes, as long as she took no notice of me.

在我眼中，她是一个真正的女神，只要她不关注我。 —

I “never told my love” vocally;
我从来没有用言语表达过我的爱； —

still, if looks have language, the merest idiot might have guessed I was over head and ears:
尽管如此，如果眼神有语言，最愚蠢的人也会猜到我头脑狂热： —

she understood me at last, and looked a return—the sweetest of all imaginable looks.
她最终明白了我的心意，并回以回应——那是可想而知的最甜蜜的表情。 —

And what did I do?
那我做了什么？ —

I confess it with shame—shrunk icily into myself, like a snail; at every glance retired colder and farther;

我羞愧地承认，像一只蜗牛一样冷漠地退缩到自己身上；每一次注视都让我更加冷漠和疏远；
—

till finally the poor innocent was led to doubt her own senses, and, overwhelmed with confusion at her supposed mistake, persuaded her mamma to decamp.

最终，这个可怜的天真无辜的女孩开始怀疑自己的感觉，并因为她所认为的错误而感到困惑，说服她妈妈离开。

By this curious turn of disposition I have gained the reputation of deliberate heartlessness;
因为这种奇特的个性转变，我得到了冷酷无情的声誉；这个名声是多么不应该啊， —

how undeserved, I alone can appreciate.
只有我自己能够理解。

I took a seat at the end of the hearthstone opposite that towards which my landlord advanced, and filled up an interval of silence by attempting to caress the canine mother, who had left her nursery, and was sneaking wolfishly to the back of my legs, her lip curled up, and her white teeth watering for a snatch.

我选择坐在壁炉石的一端，在我房东朝着的那一边，试图抚摸正在离开自己孩子的母狗，她狼一般地悄悄趋近我的腿后面，嘴唇翘起，白色的牙齿渴望着一口。 —

My caress provoked a long, guttural gnarl.
我的抚摸引起了一声长而低沉的嗥叫。

“You’d better let the dog alone,” growled Mr. Heathcliff in unison, checking fiercer demonstrations with a punch of his foot.

“你最好离开那条狗，”希斯克利夫先生以一种低沉的声音咆哮着，用脚一踢，制止着她更加凶猛的表现。 —

“She’s not accustomed to be spoiled—not kept for a pet.

“她不习惯被宠坏，不适合当宠物。 —

” Then, striding to a side door, he shouted again, “Joseph!”

“然后，他大步走向一扇侧门，再次喊道，”约瑟夫！”

Joseph mumbled indistinctly in the depths of the cellar, but gave no intimation of ascending;

约瑟夫在地下室深处嘟哝着，但没有显示上来的迹象； —

so his master dived down to him, leaving me *vis-à-vis* the ruffianly bitch and a pair of grim shaggy sheep-dogs, who shared with her a jealous guardianship over all my movements.

他的主人潜到他那儿，把我留给了那恶棍般的母狗和一对阴森毛茸茸的牧羊犬，它们对我的一举一动都怀有嫉妒的守护。 —

Not anxious to come in contact with their fangs, I sat still;

我不想与它们的尖牙接触，所以我保持不动。 —

but, imagining they would scarcely understand tacit insults, I unfortunately indulged in winking and making faces at the trio, and some turn of my physiognomy so irritated madam, that she suddenly broke into a fury and leapt on my knees.

但是，我想它们可能不太理解默契的侮辱，不幸的是我纵容自己眨眼并向它们做鬼脸，我的某种面部表情激怒了那位女士，她突然发怒跳到了我的膝盖上。 —

I flung her back, and hastened to interpose the table between us.

我把她推开，急忙用桌子隔开我们。这个举动惊动了整个“蜂巢”： —

This proceeding aroused the whole hive:

一群大小不一、年龄各异的四脚恶魔从隐藏的巢穴中涌了出来。 —

half-a-dozen four-footed fiends, of various sizes and ages, issued from hidden dens to the common centre.

我感觉到我的脚后跟和外套被攻击，我用火钳尽力避开较大的对手，不得不大声请求家里的人员帮助恢复和平。 —

I felt my heels and coat-laps peculiar subjects of assault;

—

and parrying off the larger combatants as effectually as I could with the poker, I was constrained to demand, aloud, assistance from some of the household in re-establishing peace.

我被迫大声要求家里的人员帮助恢复和平，同时用火钳尽力挡住较大的战斗者。

Mr. Heathcliff and his man climbed the cellar steps with vexatious phlegm:

希思克里夫先生和他的仆人带着恼人的倦意爬上地下室的台阶。 —

I don't think they moved one second faster than usual, though the hearth was an absolute tempest of worrying and yelping.

我觉得他们一点也没有比平常快，尽管炉火正猛烈地吠叫着。 —

Happily, an inhabitant of the kitchen made more dispatch;

庆幸的是，厨房里的一个居民来得更快； —

a lusty dame, with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks, rushed into the midst of us flourishing a frying-pan:

这是一个体格强壮的女人，卷起裙子，露出胳膊，火辣辣的脸颊，挥舞着一把煎锅。 —

and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after a high wind, when her master entered on the scene.

她用这个武器和她的舌头起到了很大的作用，风暴不可思议地平息了，只有她还在喘息，像狂风过后的海洋一样，这时她的主人出现了。

"What the devil is the matter?" he asked, eyeing me in a manner that I could ill endure after this inhospitable treatment.

“到底是怎么回事？”他问道，用一种我承受不住的眼神看着我，这种不好客的待遇之后。

"What the devil, indeed!" I muttered.

“到底是怎么回事？ —

"The herd of possessed swine could have had no worse spirits in them than those animals of yours, sir.

”我嘀咕着。“那些动物比起被魔鬼附身的猪群来说也不差！” —

You might as well leave a stranger with a brood of tigers!"

你还不如把一个陌生人扔给一群老虎呢！

"They won't meddle with persons who touch nothing," he remarked, putting the bottle before me, and restoring the displaced table.

“他们不会干涉那些不碰物品的人”，他说着，把瓶子放在我面前，把被挪动的桌子放回原位。 —

"The dogs do right to be vigilant.

“狗们保持警惕是对的。 —

Take a glass of wine?"

来杯酒？”

“No, thank you.”

“不，谢谢。”

“Not bitten, are you?"

“没有被咬到吧？”

“If I had been, I would have set my signet on the biter.

“如果我被咬到了，我就把我的印章留给咬我的人。 —

” Heathcliff’s countenance relaxed into a grin.

”希思克里夫的表情放松成了笑容。

“Come, come,” he said, “you are flurried, Mr. Lockwood. Here, take a little wine.

“来，来，”他说，“你有点慌乱，洛克伍德先生。来，来，喝点酒。 —

Guests are so exceedingly rare in this house that I and my dogs, I am willing to own, hardly know how to receive them.

在这个房子里，客人十分罕见，我和我的狗们，我愿意承认，都不太知道如何接待他们。祝您健康， —

Your health, sir?"

先生？”

I bowed and returned the pledge;

我鞠了个躬，还以同样的祝福； —

beginning to perceive that it would be foolish to sit sulking for the misbehaviour of a pack of curs;

我开始意识到，因为一群臭狗的不守规矩而闷闷不乐是愚蠢的； —

besides, I felt loth to yield the fellow further amusement at my expense;

此外，我不愿意再给那个家伙以我自己的费用更多的娱乐； —

since his humour took that turn.

因为他的幽默就是那样。 —

He—probably swayed by prudential consideration of the folly of offending a good tenant—relaxed a little in the laconic style of chipping off his pronouns and auxiliary verbs, and introduced what he supposed would be a subject of interest to me, —a discourse on the

advantages and disadvantages of my present place of retirement.

他——可能受到慎重考虑不得得罪一个好房客的偏见——在刻意省略代词和助动词的简练风格中稍微放松了一点，并介绍了他认为对我有兴趣的话题——关于我现在的隐居地的利弊。 —

I found him very intelligent on the topics we touched;

我发现他在我们接触到的话题上非常聪明； —

and before I went home, I was encouraged so far as to volunteer another visit to-morrow.

在我回家之前，我被鼓励到明天再自愿拜访。 —

He evidently wished no repetition of my intrusion.

他显然不希望我再次打扰。尽管如此， —

I shall go, notwithstanding.

我还是会去。 —

It is astonishing how sociable I feel myself compared with him.

令人惊讶的是，与他相比，我感到自己非常善于社交。

Yesterday afternoon set in misty and cold.

昨天下午开始阴雨蒙蒙、寒冷。 —

I had half a mind to spend it by my study fire, instead of wading through heath and mud to Wuthering Heights.

我动了退而求其次宁愿待在书房火炉旁的想法，而不是跋涉在荒野和泥泞中去到呼啸山庄。 —

On coming up from dinner, however, (N.B.—I dine between twelve and one o'clock;

然而，在我吃完中饭后（备注：我午饭一点钟左右吃）； —

the housekeeper, a matronly lady, taken as a fixture along with the house, could not, or would not, comprehend my request that I might be served at five)—on mounting the stairs with this lazy intention, and stepping into the room, I saw a servant-girl on her knees surrounded by brushes and coal-scuttles, and raising an infernal dust as she extinguished the flames with heaps of cinders.

管家，一个看上去与这座房子一样永远存在的成熟女士，不肯或不愿理解我要求五点钟时上餐的请求 -； —

This spectacle drove me back immediately; I took my hat, and, after a four-miles' walk, arrived at Heathcliff's garden-gate just in time to escape the first feathery flakes of a snow shower.

这个场景立刻让我退缩了；我带上帽子，行走了四英里，正好来到希斯克利夫的花园门口，逃脱了大雪开始飘落的第一缕雪花。

On that bleak hill top the earth was hard with a black frost, and the air made me shiver through every limb.

在那个荒凉的山顶上，大地被黑色的霜冻覆盖，空气让我每根肢体都颤抖不已。 —

Being unable to remove the chain, I jumped over, and, running up the flagged causeway bordered with straggling gooseberry-bushes, knocked vainly for admittance, till my knuckles tingled and the dogs howled.

无法解开链子，我跳了过去，在铺满石板的通道上跑着，两边是凌乱的醋栗丛，徒然敲门等待进入，直到我指节发麻而狗开始嚎叫。

"Wretched inmates!" I ejaculated, mentally, "you deserve perpetual isolation from your species for your churlish inhospitality.

“可恶的居民！”我在心里喊道，“你们应该永远与人类隔离，因为你们的粗鲁无礼。 —

At least, I would not keep my doors barred in the day-time.

至少，我不会在白天把门关上。我不在乎， —

I don't care—I will get in!

我要进去！ —

” So resolved, I grasped the latch and shook it vehemently.

“决定了，我抓住门闩，猛力摇晃着。 —

Vinegar-faced Joseph projected his head from a round window of the barn.

愁眉苦脸的约瑟夫从谷仓的一个圆窗口伸出头来。

“What are ye for?” he shouted.

“你们要干什么？”他大喊道， —

“T' maister's down i' t' fowld.

“主人在那边的牲口棚里。 —

Go round by th' end o' t' laith, if ye went to spake to him.”

如果你们想找他说话，绕过谷槽的那边走去。”

“Is there nobody inside to open the door?

“里面没有人开门吗？ —

” I hallooed, responsively.

”我回应着大声喊道。

“There's nobbut t' missis;

“里面只有女主人； —

and shoo'll not oppen 't an ye mak' yer flaysome dins till neeght.”

你们吵到晚上她也不会开。”

“Why? Cannot you tell her whom I am, eh, Joseph?”

“为什么？你不能告诉她我是谁，对吧，约瑟夫？”

“Nor-ne me! I'll hae no hend wi't, ” muttered the head, vanishing.

“别碰我！我不会跟它们有任何联系的，”头说着，就消失了。

The snow began to drive thickly.

雪花开始密集地飘落。 —

I seized the handle to essay another trial;

我抓住把手，准备再试一次； —

when a young man without coat, and shouldering a pitchfork, appeared in the yard behind.
就在这时，一个没穿外套，肩上扛着一把草叉的年轻人出现在后院里。 —

He hailed me to follow him, and, after marching through a wash-house, and a paved area containing a coal-shed, pump, and pigeon-cot, we at length arrived in the huge, warm, cheerful apartment where I was formerly received.

他招呼我跟着他走，在穿过一个洗衣房和一个铺满煤炭、水泵和鸽子房的铺地区之后，我们终于来到了一个巨大、温暖、宜人的房间里，这是我以前从未想到过的存在。 —

It glowed delightfully in the radiance of an immense fire, compounded of coal, peat, and wood; 房间里散发着暖洋洋的光芒，那是巨大的火堆燃烧的光芒，由煤炭、泥煤和木材组成； —

and near the table, laid for a plentiful evening meal, I was pleased to observe the “missis,” an individual whose existence I had never previously suspected.

在一张摆满丰盛晚餐的桌子旁边，我高兴地看到了“女主人”，一个我以前从未意识到的人。 —

I bowed and waited, thinking she would bid me take a seat.

我鞠了个躬，等着她让我坐下。 —

She looked at me, leaning back in her chair, and remained motionless and mute.

她看着我，靠在椅子上，一动不动，不发一言。

“Rough weather!” I remarked. “I’m afraid, Mrs. Heathcliff, the door must bear the consequence of your servants’ leisure attendance:

“天气真恶劣！”我说道。“希斯克里夫夫人，恐怕您的仆人们的悠闲态度将付出门的代价。” —

I had hard work to make them hear me.”

我费了很大劲才让他们听到我说话。

She never opened her mouth. I stared—she stared also:

她一句话都没说。我盯着她看，她也盯着我看： —

at any rate, she kept her eyes on me in a cool, regardless manner, exceedingly embarrassing and disagreeable.

不管怎样，她用一种冷漠无所谓的方式一直盯着我，让我感到非常尴尬和不愉快。

“Sit down,” said the young man, gruffly. “He’ll be in soon.”

“坐下，”那个年轻人粗声粗气地说道。“他马上就会来。”

I obeyed; and hemmed, and called the villain Juno, who deigned, at this second interview, to move the extreme tip of her tail, in token of owning my acquaintance.

我遵命坐下，并轻咳了一下，喊着小恶魔朱诺，这是我们的第二次碰面，她居然非常有礼貌地动了一下尾巴末端，表示认识我。

“A beautiful animal!” I commenced again.

“一只漂亮的动物！”我开始说道。 —

“Do you intend parting with the little ones, madam?”

“夫人，您打算与小动物们分开吗？”

“They are not mine,” said the amiable hostess, more repellingly than Heathcliff himself could have replied.

“它们不是我的，”这位和蔼可亲的女主人比希斯克里夫本人还要冷淡地回答道。

“Ah, your favourites are among these?” I continued, turning to an obscure cushion full of something like cats.

“啊，你的最爱都在这些里面？”我继续说着，转向一个装满像猫一样的奇怪的垫子。

“A strange choice of favourites!

“一个奇怪的选择！ —

” she observed scornfully.

”她蔑视地观察到。

Unluckily, it was a heap of dead rabbits.

不幸的是，那堆是一堆死兔子。 —

I hemmed once more, and drew closer to the hearth, repeating my comment on the wildness of the evening.

我又吞了一口唾沫，靠近壁炉，重复了一遍对这个夜晚的野性的评论。

“You should not have come out,” she said, rising and reaching from the chimney-piece two of the painted canisters.

“你不应该出来的，”她说，站起身从壁炉台拿了两个彩绘盒子。

Her position before was sheltered from the light; now, I had a distinct view of her whole figure and countenance.

她之前的位置被光线遮挡着；现在，我清楚地看到了她的整个身材和面容。 —

She was slender, and apparently scarcely past girlhood:

她身材苗条，看起来似乎还没有过了少女时代： —

an admirable form, and the most exquisite little face that I have ever had the pleasure of beholding;

一个非常出色的形体，和我曾经欣赏过的最精致的小脸； —

small features, very fair; flaxen ringlets, or rather golden, hanging loose on her delicate neck; 小巧的五官，非常白皙；金黄色的小卷发披散在她纤细的脖颈上； —

and eyes, had they been agreeable in expression, that would have been irresistible: 而眼睛，如果表情更为可爱的话，那将会是无法抵挡的： —

fortunately for my susceptible heart, the only sentiment they evinced hovered between scorn and a kind of desperation, singularly unnatural to be detected there.

幸运的是，对于我易感的心灵来说，他们所表露的情感只是嘲笑和绝望的一种，这在那里显得异常不自然。 —

The canisters were almost out of her reach;

罐子几乎够不着她的手。我动了动， —

I made a motion to aid her;

想帮助她。 —

she turned upon me as a miser might turn if any one attempted to assist him in counting his gold.

她转过身来冲我发火，就像一个守财奴如果有人试图帮他数钱时会转身发火一样。

"I don't want your help," she snapped;

"我不需要你的帮助，"她破口大骂， —

"I can get them for myself."

"我可以自己拿到它们。"

"I beg your pardon!" I hastened to reply.

"请原谅！"我急忙回答道。

"Were you asked to tea?" she demanded, tying an apron over her neat black frock, and standing with a spoonful of the leaf poised over the pot.

"你被邀请来喝茶吗？"她问道，一面系上她整洁的黑色连衣裙上的围裙，一只托着一勺茶叶盛在壶里。

"I shall be glad to have a cup," I answered.

"我很高兴喝一杯，"我回答道。

“Were you asked?” she repeated.

“你被邀请来了吗？”她重复着问。

“No,” I said, half smiling.

“没有，”我微笑着说道。 —

“You are the proper person to ask me.”

“你是适当的人来邀请我。”

She flung the tea back, spoon and all, and resumed her chair in a pet;

她把茶连同勺子一起扔了回去，并恼怒地回到了椅子上； —

her forehead corrugated, and her red under-lip pushed out, like a child's ready to cry.

她的额头皱起，下嘴唇向外突出，像一个准备哭的孩子。

Meanwhile, the young man had slung on to his person a decidedly shabby upper garment, and, erecting himself before the blaze, looked down on me from the corner of his eyes, for all the world as if there were some mortal feud unavenged between us.

与此同时，年轻人穿着一件明显破旧的上衣，挺直身子站在火炉前，从眼角的余光里俯视着我，仿佛我们之间有一场未平的血海深仇。 —

I began to doubt whether he were a servant or not:

我开始怀疑他是否是个仆人： —

his dress and speech were both rude, entirely devoid of the superiority observable in Mr. and Mrs. Heathcliff;

他的衣着和言谈都很粗鲁，完全没有希思克里夫夫妇身上那种上等人的优越感。 —

his thick brown curls were rough and uncultivated, his whiskers encroached bearishly over his cheeks, and his hands were embrowned like those of a common labourer:

他浓密的棕色卷发看上去邋遢不修，胡须像野兽一样蔓延到他的脸颊上，双手也如同普通劳工的一样被晒得黝黑。 —

still his bearing was free, almost haughty, and he showed none of a domestic's assiduity in attending on the lady of the house.

然而，他的举止却是自由而傲慢的，一点也没有家仆的勤奋态度来照顾女主人。 —

In the absence of clear proofs of his condition, I deemed it best to abstain from noticing his curious conduct;

鉴于没有确凿的证据来证明他的身份，我决定不去注意他奇怪的行为。 —

and, five minutes afterwards, the entrance of Heathcliff relieved me, in some measure, from my uncomfortable state.

五分钟后，希思克里夫的进来让我在某种程度上摆脱了不舒服的状态。

“You see, sir, I am come, according to promise!

“先生，您看，我已经来了，如约而至！——

” I exclaimed, assuming the cheerful;

”我欢快地说道；——

“and I fear I shall be weather-bound for half an hour, if you can afford me shelter during that space.”

“我担心我会被困在这里半个小时，是否可以在这段时间内提供庇护呢？”

“Half an hour?” he said, shaking the white flakes from his clothes;

“半个小时？”他说着，从衣服上拂去白雪，——

“I wonder you should select the thick of a snow-storm to ramble about in.

“我很奇怪你会选择在大雪纷飞的时候四处闲逛。——

Do you know that you run a risk of being lost in the marshes?

你知道你冒着在沼泽中失踪的风险吗？——

People familiar with these moors often miss their road on such evenings;

熟悉这些荒野的人在这样的夜晚经常会迷路；——

and I can tell you there is no chance of a change at present.”

我可以告诉你，目前没有任何改变的机会。”

“Perhaps I can get a guide among your lads, and he might stay at the Grange till morning—could you spare me one?”

“也许我可以在你这些年轻人中找到一个向导，他可以在 Grange 住宿到早晨——你能允许我这样吗？”

“No, I could not.”

“不行，我不能。”

“Oh, indeed! Well, then, I must trust to my own sagacity.”

“哦，确实如此！那么，我必须依靠自己的眼力了。”

“Umph!”

“嗯！”